神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

# Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español


| メタデータ | 言語: spa<br>出版者:<br>公開日: 2011-11-30<br>キーワード (Ja):<br>キーワード (En):<br>作成者: Díaz, Juan Romero<br>メールアドレス:<br>所属: |
|---|---|
| URL | https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/765 |

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.

# Discrepancias en las categorías léxicas del japonés y el español

Juan Romero Díaz

## 1. Introducción

Las categorías léxicas, no siempre claramente definidas, varían de una lengua a otra, por lo que resulta de primordial importancia considerar este factor en la enseñanza y aprendizaje de lenguas. Este artículo presenta algunos aspectos de la falta de correspondencia entre las categorías léxicas del japonés y el español, una de las causas de los errores en los estudiantes japoneses de español como L2. La línea que separa una categoría léxica de otra es muy fina en japonés y resulta muy difícil para el estudiante japonés trasladar el mismo concepto con la misma categoría léxica en español. Asimismo, existen en japonés dos categorías (nombre adjetival y nombre verbal) de las que el español carece, y una sola categoría del español puede corresponder a varias en japonés o viceversa. Aunque este artículo se centra en la falta de correspondencia de tipo categorial, estas diferencias se dan también a nivel subcategorial: verbos transitivos en una lengua son intransitivos en la otra, nombres contables en una lengua son incontables en la otra, etc.

## 2. Categorías léxicas del japonés

El sistema de rasgos léxicos propuesto por Chomsky (1970) hace posible capturar un número significativo de generalizaciones sintácticas y morfológicas. Este sistema (1) puede caracterizar las cuatro categorías principales del inglés[1] como V: [+V, -N], N: [-V, +N], A: [+V, +N] y P:

1 Este mismo sistema de rasgos propuesto por Chomsky para el inglés es válido también para el español.

[-V, -N].

Sin embargo, este enfoque presenta problemas con respecto a las categorías del japonés, por ejemplo. La lengua japonesa posee seis categorías léxicas, las cuatro categorías mencionadas anteriormente[2] y dos más: el nombre verbal (NV) y el nombre adjetival (NA). Por tanto, la combinación de los rasgos sintácticos [+/-V] y [+/-N] no puede clasificar exhaustivamente las seis categorías léxicas del japonés, por lo que Kageyama (1982) propuso expandir los rasgos introduciendo uno nuevo al que llama [+/-A(djetivo)]:

(2) V: [+V, -N, -A] NA: [-V, +N, +A]
N: [-V, +N, -A] NV: [+V, +N, -A]
A: [-V, -N, +A] P: [-V, -N, -A]

Este enfoque adolece, sin embargo, de algunos problemas empíricos y conceptuales. Por ejemplo, la expansión de rasgos sintácticos hace que la gramática universal sea menos restrictiva, algo no deseable: "*la gramática universal debe ser suficientemente restringida y restrictiva*" (Chomsky 1981:3). Miyagawa (1987) intenta eliminar el rasgo [+/-A], ya que considera que las categorías de NV y NA se derivan de principios gramaticales independientes. Por ejemplo, los nombres verbales pueden clasificarse simplemente como nombres ([-V, +N]), con la peculiaridad de poder asignar papeles temáticos cuando van seguidos del verbo ligero *suru* "hacer". La asimilación del NV en N, según Miyagawa, hace posible redistribuir el rasgo sintáctico [+/-A]. Respecto a los nombres adjetivales, defiende que el uso de la cópula *na* se debe a características generales de la lengua japonesa y no a la categoría de nombre adjetival en sí. De este modo, Miyagawa clasifica los nombres adjetivales como [+V, +N], es decir, con los mismos rasgos que definen a los adjetivos en inglés y en español. Por otro lado, para los adjetivos del japonés propone un único

2 El japonés es una lengua de núcleo final, y por tanto, posee posposiciones en lugar de preposiciones. En este artículo dejaré de lado la posposición por no tratarse de una categoría de contenido.

rasgo [+V], dejando inespecificado el rasgo N:

(3) V: [+V, -N] A: [+V]
N, NV: [-V, +N] P: [-V, -N]
NA: [+V, +N]

Sin embargo, esta propuesta no aclara por qué los nombres adjetivales del japonés poseen los rasgos [+V, +N] al igual que los adjetivos del inglés. Endo (1990) apunta que esta falta de equivalencia se debe a un análisis incorrecto del NA de Miyagawa. Según Endo, el N y el NA se comportan de la misma manera respecto a sus rasgos sintácticos, y sus diferentes comportamientos se deben a la presencia o ausencia de rasgos semánticos[3], como sigue:

(4) V: [+V, -N] A: [+V, -[-N]]
N, NA, NV: [-V, +N] P: [-V, -N]

Sin embargo, según Miyagawa (1987), los adjetivos japoneses no muestran ninguna de las características de [-N], y por tanto deben especificarse como [+V, -[-N]]. La prueba que realiza Miyagawa para identificar el rasgo [-N] se basa en el sufijo *–sa*, el cual convierte a los A y NA en nombres:

(5) a. *sensei-sa "*profesor-dad" (N)
b. odayaka-sa "sereni-dad" (NA)
c. utsukushi-sa "bell-eza" (A)
d. *iki-sa "*ir-dad" (V)

El sufijo *–sa* tiene una importante restricción. Como apuntan

3 En concreto, se trata del rasgo semántico de la gradualidad. Los NA poseen el rasgo semántico de la propiedad gradual, del cual los N carecen. Por ejemplo, un NA como *shoujiki* "honestidad" puede modificarse por términos que expresen grado como *zuibun* "mucho" porque en sus componentes semánticos incluye el rasgo [+gradual]. Por otro lado, un N como *sensei* "profesor" carece de este rasgo semántico en su estructura léxica.

Makino y Tsutsui (1981:383) "*–sa* describe de manera analítica el grado del estado representado por un adjetivo". El sufijo *–sa* selecciona-s el rasgo semántico de la propiedad gradual. Un nombre como *sensei* "profesor" (5a) denota un individuo, mientras que *iki* "ir" (5d) denota una acción, y por tanto, son incompatibles con el requisito semántico impuesto por el sufijo *–sa*. Gracias a la explicación semántica aportada por Endo, podemos observar que la inaceptabilidad de (5a) y (5d) no puede considerarse como un argumento firme para proponer el rasgo sintáctico [-[-N]]. Más bien, existe una prueba más fiable que sugiere que los adjetivos del japonés poseen el rasgo [+N]: los nombres y adjetivos japoneses no asignan el caso acusativo *wo*:

(6) a. John ga Mary wo nagur-u. (V)
John NOM Mary ACU golpear-PRES / John golpea a Mary.
b. John no Mary no / *wo hihan. (N)
John GEN Mary GEN / *ACU crítica / La crítica de John a Mary.
c. John wa Mary ga / *wo kowa-i. (A)
John TOP Mary NOM / *ACU miedoso-PRES / John tiene miedo de Mary.

Esta generalización obliga a asignar el rasgo sintáctico [+N] a adjetivos y nombres, y por tanto define las categorías léxicas del japonés mediante los rasgos propuestos por Chomsky (1970), atribuyendo sus diferencias a aspectos semánticos, como el de la propiedad gradual de Endo (1990):

(7) V: [+V, -N] A: [+V, +N]
N, NA, NV: [-V, +N] P: [-V, -N]

Como ya hemos dicho, la línea entre lo que distingue una categoría léxica de otra es muy fina en japonés. Baker (2003b) considera que existe un *continuum* de categorías léxicas posibles y que son las lenguas las que imponen una división de este *continuum* de diversas maneras. Por ejemplo, en japonés, (i) el N, el NA y el NV están muy relacionados

al compartir los rasgos [-V, +N]; (ii) el NA guarda una estrecha relación con el A[4]; (iii) el comportamiento de los adjetivos en japonés es muy similar al de los verbos, ya que poseen un sufijo para marcar el tiempo verbal cuando modifican un nombre; y por último, (iv) los verbos se comportan como los NV cuando estos últimos toman el verbo ligero *suru* "hacer" pasando a tomar la totalidad de las flexiones verbales. El siguiente diagrama recoge gráficamente el concepto de *continuum* que acabo de esbozar (8):

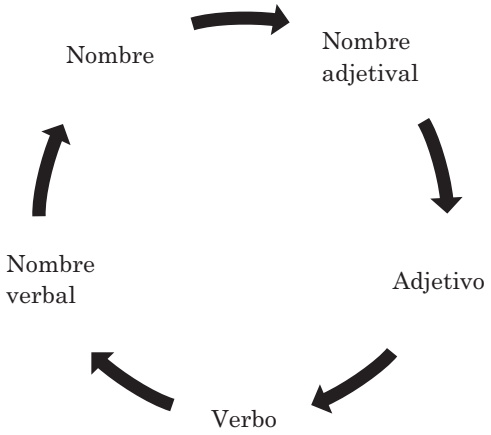


**Fig.1** *Continuum de las categorías léxicas del japonés*

Nosotros proponemos otro esquema[5] que recoge la relación entre las categorías léxicas del japonés (9). En cada uno de los vértices de este triángulo se encuentran las categorías que podríamos definir como puras (N, V, A), mientras que en cada intersección se encuentran otras categorías a las que llamaré mixtas (NA, NV y VA). Estas tres surgen de la

4 Así lo afirman lingüistas como Ohkado (1991) que defiende que tanto NA como A comparten la categoría léxica de adjetivo y que las diferencias léxicas entre las dos son puramente morfológicas.

5 Agradezco su ayuda a la Dra. Montserrat Sanz en la elaboración de este esquema (comunicación personal).

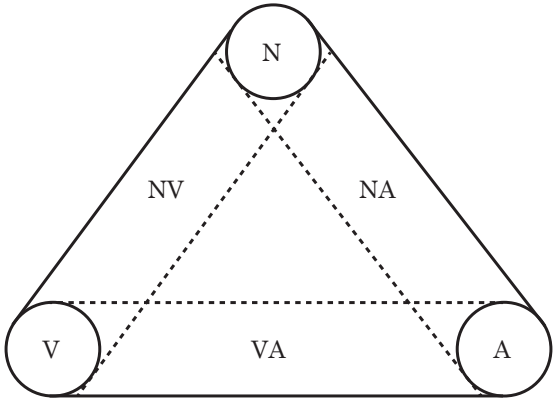


**Fig.2** *Categorías puras y mixtas en japonés*

conjunción de dos puras[6].

El siguiente apartado discute las correspondencias de estas categorías con las del español.

## 3. Correspondencia entre las categorías del japonés y el español

### 3.1. Adjetivo

Los adjetivos japoneses poseen propiedades que los asemejan a los verbos y los distinguen de los adjetivos de las lenguas indoeuropeas. Miyagawa (1987) y Murasugi (1990) los colocan en una categoría léxica distinta a la de los verbos y los nombres adjetivales. Los adjetivos japoneses tienen en común con los verbos el hecho de marcar el tiempo verbal cuando modifican un nombre:

(10) a. utsukushi-i onna
hermoso-PRES mujer
una mujer hermosa

6 La categoría de verbo adjetival es discutida por Murasugi (1990), y arroja datos interesantes respecto a la falta de correspondencia de las categorías léxicas.

b. utsukushi-katta onna
hermoso-PAS mujer
una mujer que era hermosa

En este sentido, los adjetivos como *utsukushi* se comportan como verbos:

(11) hashi-ru onna
correr-PRES mujer
una mujer que corre

El español es diferente al japonés en este aspecto, ya que los adjetivos del español nunca pueden tomar flexión verbal:

(12) una mujer hermosa; *una mujer hermosaba

La forma atributiva del adjetivo en japonés es idéntica a su forma predicativa. De este modo, el sufijo parece ser una fusión del núcleo predicativo/copulativo y de un marcador de tiempo verbal:

(13) Hanako-wa utsukushi-i
Hanako-TOP hermoso-PRES
Hanako es hermosa.

Si consideramos *–i* como la fusión de un elemento copulativo y un marcador de tiempo verbal que modifica a un nombre como en (10), entonces (10) sería un tipo de oración de relativo, del mismo modo que (11). Su traducción literal al español no sería "una mujer hermosa", sino "una mujer que es hermosa", construcción de relativo en la que la marcación de tiempo es necesaria también en español. Por tanto, los adjetivos japoneses no forman relaciones de modificación atributiva reales con los nombres, sino que sólo los modifican indirectamente formando oraciones de relativo.

La razón por la cual los adjetivos japoneses no pueden formar estructuras de modificación atributiva con los nombres puede explicarse a través de la operación de ensamble (Chomsky 1995). El ensamble sólo puede aplicarse cuando existe una relación entre los rasgos de los dos elementos combinados. Puesto que los rasgos de selección léxica no son relevantes en la modificación atributiva, debe haber rasgos-phi controlando los adjetivos y los nombres. Sin embargo, los adjetivos del japonés carecen de rasgos-phi, y por ello no pueden modificar a los nombres directamente (Baker 2003b). Los adjetivos del español, en cambio, sí poseen rasgos-phi para los rasgos semánticos de género y número, pero carecen de la propiedad de los adjetivos japoneses para expresar el tiempo verbal.

Los adjetivos japoneses pueden corresponderse con varias categorías léxicas en español. Algunos se corresponden con adjetivos en español, y por tanto, no se producen errores de transferencia:

(14) *utsukushi-i* (A) → hermoso (A)

Sin embargo, otros adjetivos japoneses no se corresponden categorialmente en español, pues son transitivos. En este caso se corresponden con verbos. Algunos adjetivos toman un objeto como sujeto (15), mientras que otros no lo toman (16) (adaptado de Murasugi 1990):

(15) a. Mary ga natsukashi-i.
Mary NOM añorar-PRES / Añoro a Mary.
b. *Watashi ga haha wo natsukashi-i.
Yo NOM madre ACU añorar-PRES / Yo añoro a mi madre.
c. Watashi ga haha ga natsukashi-i.
Yo NOM madre NOM añorar-PRES / Yo añoro a mi madre.

(16) a. Mary ga utsukushi-i.
Mary NOM hermoso-PRES / Mary es hermosa.
b. *Mary ga John wo / ga utsukushi-i.
Mary NOM John ACU / NOM hermoso-PRES

Algunos adjetivos toman un solo argumento (adjetivos intransitivos), mientras que otros pueden tomar dos (adjetivos transitivos). Los adjetivos transitivos se comportan como muchos de los verbos estativos, puesto que su objeto debe ser marcado por la partícula de caso nominativo *ga*, en lugar de la partícula de caso acusativo *wo*. La partícula *ga* aparece en la posición del "objeto" del adjetivo. Lo mismo ocurre con muchos verbos estativos. Por ejemplo, los verbos como *dekiru* "poder" y *wakaru* "entender" toman objetos nominativos. Por tanto, los adjetivos transitivos y los verbos estativos parecen asignar el caso de la misma manera (Murasugi 1990):

(17) a. John ga suiei ga dekiru.
John NOM natación NOM poder / John sabe nadar.
b. */? John ga suiei wo dekiru.
John NOM natación ACU poder / John sabe nadar.
c. John ga eigo ga wakaru.
John NOM inglés NOM entender / John entiende inglés.
d. */? John ga eigo wo wakaru.
John NOM inglés ACU entender / John entiende inglés.

Existen adjetivos como *hoshi-i* "querer" o *ita-i* "doler" que funcionan como un verbo estativo en que toman objetos nominativos (como *wakaru* "entender"). Ambos corresponden a verbos en español:

(18) Yamada ga mizu ga hoshi-i.
Yamada NOM agua NOM querer-PRES / Yamada quiere agua.
(19) a. *hoshi-i* (A) → querer (V)
b. *ita-i* (A) → doler (V)

Como ya hemos visto, los adjetivos japoneses son más cercanos a los verbos que a los otros tipos de adjetivos del japonés, los nombres adjetivales. Además existen otros adjetivos que tienen el rasgo verbal en español, pero que necesitan de un objeto para su transferencia, formando

así un SV:

(20) *nemu-i* (A) → tener sueño (SV)

El adjetivo *nemu-i* del japonés se corresponde en español con un SV compuesto por el verbo "tener" y el objeto "sueño". En este caso, lo que se ha transferido es el rasgo [+V] del adjetivo *nemu-i*. Existen también adjetivos japoneses que se corresponden con varias categorías en español. Entre ellos, podemos distinguir tres grupos: (i) adjetivos que se corresponden con adjetivos, nombres y sintagmas verbales (21); (ii) adjetivos que se corresponden con adjetivos, verbos y sintagmas verbales (22); y (iii) adjetivos que se corresponden con adjetivos, verbos y nombres (23). Dentro del primer grupo (21) encontramos adjetivos como *atsu-i* o *samu-i*:

(21) a. *atsu-i/samu-i* (A) → caliente / frío (A)
b. *atsu-i/samu-i* (A) → qué calor / qué frío (N)
c. *atsu-i/samu-i* (A) → tener calor, hacer calor / tener frío, hacer frío (SV)

Los adjetivos japoneses de (21) se corresponden con tres categorías distintas en español. En primer lugar, en (21a) hay una correspondencia directa entre la categoría adjetivo del japonés y la del español. Sin embargo, en (21b) aparece el rasgo [+N], apoyando la hipótesis de Endo de que los rasgos del adjetivo japonés son [+V, +N], contrario al análisis de Miyagawa. No obstante, para que se pueda establecer la correspondencia con la categoría N del español, el nombre debe estar cuantificado, como en (21b) "qué calor" / "qué frío". Por último, estos adjetivos se corresponden con dos SSVV del español con distintos significados (21c): "tener calor, hacer calor" / "tener frío, hacer frío".

En el segundo grupo podemos citar adjetivos como *kowa-i* y *natsukashi-i*:

(22) a. *kowa-i/natsukashi-i* (A) → terrible / nostálgico (A)
b. *kowa-i/natsukashi-i* (A) → sobrecoger / añorar (V)
c. *kowa-i/natsukashi-i* (A) → tener miedo / sentir nostalgia (SV)

Por un lado, en (22a) podemos observar la correspondencia con la misma categoría de A, y por otro lado podemos ver cómo el rasgo [+V] se puede manifestar o bien como V (22b) o bien como SV (22c).

Por último, en el tercer grupo (23) encontramos el adjetivo *urayamashi-i*, con tres posibles correspondencias:

(23) a. *urayamashi-i* (A) → envidiable (A)
b. *urayamashi-i* (A) → envidiar (V)
c. *urayamashi-i* (A) → qué envidia (N)

Puede corresponderse con la misma categoría A (23a); con la categoría V (23b); y con el rasgo N (23c). Todos estos ejemplos nos permiten afirmar una vez más que los rasgos del adjetivo en japonés son [+V, +N], los mismos rasgos que los del adjetivo en español. Sin embargo, la distribución de rasgos no se manifiesta de la misma manera en todos los adjetivos, sino que la correspondencia categorial entre una lengua y otra puede variar, provocando errores de tipo léxico.

### 3.2. Nombre adjetival / Verbo adjetival

Además del adjetivo, el japonés tiene otra categoría de modificadores llamada nombre adjetival (NA). El NA es un adjetivo en significado, ya que modifica a los nombres atributivamente y además puede funcionar también como predicado. Sin embargo, difiere del A en algunos aspectos. Por ejemplo, el adjetivo se conjuga y no va seguido de cópula, mientras que el NA no se conjuga y va seguido de una cópula conjugada en tiempo y modo. Según Murasugi (1990), lo que funciona como modificador prenominal no es el NA en sí, sino el NA seguido de la cópula. Murasugi llama a la forma compuesta por un NA y la cópula verbo adjetival (VA):

(24) a. NA atributivo $[_{NA}$ *kirei*] $[_{VA}[_{NA}$ *kirei*] -na]
b. NA predicativo $[_{NA}$ *kirei*] $[_{VA}[_{NA}$ *kirei*] -da]

Los nombres adjetivales y los nombres se comportan de manera similar sintácticamente. Por ejemplo, tanto los nombres adjetivales como los nombres van seguidos de la cópula final *da*, y junto a ella forman un predicado. El SN sujeto de los predicados que incluyen un NA o un N va acompañado de la partícula de caso nominativo *ga*:

(25) a. *Tanaka ga kirei da.* "Tanaka es guapa". (NA)
b. *Tanaka ga sensei da.* "Tanaka es profesora". (N)

Existen, sin embargo, algunas diferencias entre los nombres adjetivales y los nombres. A veces, es posible insertar algún elemento (*i.e., mitai* "parecer") entre el nombre y la cópula, pero esto no es tan común entre un nombre adjetival y la cópula. Es decir, que las cópulas parecen estar más unidas a los NA que a los N. Según Murasugi, el NA y la cópula añadida al NA parecen funcionar como morfemas unidos, formando una sola palabra (VA).

Por otro lado, el NA y el N difieren en el hecho de que el NA no puede aparecer en caso nominativo, y por tanto, no puede ser sujeto de una oración, mientras que con el N esto es posible:

(26) **Seiketsu ga ii.* "La limpieza es buena".

Los nombres adjetivales, que parecen abstractos respecto a su significado, revelan una característica sintáctica distinta a los nombres comunes. En japonés, solamente las proyecciones máximas (el SN, pero no el N) pueden aparecer con la partícula de nominativo *ga*. El NA por sí solo no puede ser un SN que reciba caso, ya que es un morfema dependiente. Por tanto, aunque funcione como un nombre, no puede proyectarse en un SN sujeto de la oración.

Por otro lado, la partícula de genitivo *no* no puede aparecer entre un

NA y un nombre, y en su lugar debe aparecer la cópula prenominal *na*:

(27) shizuka *no / na kankyou
tranquilo GEN/COP entorno
un entorno tranquilo

Todos estos datos nos permiten afirmar que los nombres adjetivales forman una clase natural con los nombres. La diferencia entre ellos es que los nombres son morfemas independientes y los nombres adjetivales, morfemas dependientes. Para Murasugi, los nombres adjetivales son una clase especial de nombres, con los mismos rasgos que el nombre [-V, +N]. Semánticamente, los nombres adjetivales suelen ser nombres abstractos que describen alguna propiedad.

Uno de los problemas que surge en la transferencia de la categoría del NA al español se debe a que existen unos pocos NA transitivos, como *kirai-na* "odiar", *suki-na* "gustar" y *shinpai-na* "preocuparse". Como hemos visto, el caso nominativo se asigna al SN cuando el SN está dominado directamente por la proyección máxima de [+V]. En el caso de los VA transitivos, tanto el sujeto como el objeto aparecen con la partícula de caso nominativo *ga*, como en el caso de muchos verbos estativos y los adjetivos. De entre los NA/VA transitivos que provocan más errores en el estudiante japonés vamos a destacar *suki-na*, puesto que se corresponde con un verbo en español con características especiales que lo hacen diferente no sólo al japonés, sino también a otras lenguas. En las construcciones con el NA/VA *suki-na*, el experimentador va marcado con la partícula de tópico *wa*, mientras que el objeto gustado aparece con la partícula de nominativo *ga*, en lugar de la de acusativo *wo* como sería de esperar:

(28) Watashi wa ringo ga suki-da.
Yo TOP manzana NOM gustar COP
Me gustan las manzanas.

En español, sin embargo, el verbo *gustar* aparece en la estructura dativo + V + sujeto (tema), estando marcado este sujeto por el rasgo [+/-animado]. Se trata, por tanto, de una construcción de dativo con la posposición obligatoria de un sujeto que debe concordar con el verbo:

(29) Me gustan las manzanas.
DAT V SUJ

A continuación analizamos otro tipo de nombre del japonés con el que también se producen faltas de correspondencia categorial, el nombre verbal.

**3.3. Nombre verbal**

La diferencia entre el nombre y el nombre verbal (NV) es que este último puede verbalizarse añadiendo el verbo ligero *suru* "hacer" y asignar así papeles temáticos, mientras que los nombres comunes carecen de estas propiedades siendo simplemente referenciales. A pesar de su origen verbal, los nombres verbales japoneses no están asociados a ningún paradigma verbal, es decir, no tienen flexión verbal por sí mismos. Para funcionar como verbos, como ya hemos dicho, necesitan añadir el verbo *suru* al nombre. Sin *suru*, un NV es igual que un N ya que carece de flexión verbal, pero con *suru* los nombres verbales pueden tomar todas las flexiones verbales.

Según Miyagawa, los NNVV pueden tomar *suru* de dos maneras: añadiendo *suru* directamente al NV (30), o con la partícula de acusativo *wo* (31), funcionando así como objeto directo de *suru*:

(30) Taro ga suugaku wo benkyou-suru.
Taro NOM matemáticas ACU estudiar
Taro estudiará matemáticas.

(31) Taro ga suugaku no benkyou wo suru.
Taro NOM matemáticas GEN estudio ACU hacer
Taro hará estudio de matemáticas.

Miyagawa argumenta que existen dos tipos de NV, nombres como *benkyou* "estudiar" que pueden tomar las dos formas (NV-*suru*, NV *wo suru*) y nombres como *seikou* "triunfar" que sólo admiten una (NV *wo suru*). La diferencia entre estas dos clases de nombre es el tipo de proceso descrito por el NV. Los nombres como *benkyou* implican un agente, mientras que los nombres como *seikou* no. Jacobsen (1982) observa que cuando se añade la flexión verbal *–te iru* a un NV, éste recibe una lectura progresiva si la acción implica agentividad (32), y una lectura estativa si no existe agente (33):

(32) Taro wa benkyou-shi-te iru.
Taro TOP estudiar
Taro está estudiando.

(33) Taro wa rikai-shi-te iru.
Taro TOP comprender
Taro ha comprendido.

Jacobsen llama a los primeros, verbos "DO" (verbos de actividad) y a los últimos, verbos "HAPPEN" (verbos de evento). Los verbos de actividad pueden aparecer en ambas construcciones, ya que la acción descrita por el NV implica agentividad, es decir, es compatible con el papel temático de agente asignado al sujeto por el verbo *suru*. Sin embargo, los verbos de evento no son agentivos, y por tanto la construcción NV *wo suru* no es aceptable. El verbo *suru* es un pro-verbo carente de papeles temáticos cuya única función es verbalizar el NV. Por tanto, el papel temático asignado al sujeto del verbo es proporcionado directamente por el NV. Según Miyagawa, el verbo *suru* puede añadirse a cualquier nombre que asigne papeles temáticos, independientemente de si expresa actividades o eventos. De este modo, nombres como *enpitsu* "lápiz", no pueden aparecer con *suru* (**enpitsu-suru*) ya que no asignan papeles temáticos, y por tanto no pueden aparecer en estructuras sintácticas en las que el verbo deba cumplir los requisitos impuestos por el criterio temático.

Según Miyagawa, todas las palabras incluidas bajo la categoría de NV son préstamos del chino. Según mi clasificación de los NNVV, además de los nombres de origen chino, deben incluirse otros dos tipos de nombres: por un lado, préstamos principalmente del inglés, y por otro lado, palabras onomatopéyicas, tanto las que expresan sonidos como las que expresan emociones o estados. Con respecto a los primeros podemos citar, por ejemplo:

(34) memo-suru
nota hacer
tomar notas

Como se puede observar *memo* "nota" es un nombre del mismo modo que lo es *enpitsu* "lápiz". Sin embargo, este nombre admite el verbo *suru* como verbalizador, formando un nuevo verbo en japonés. Estos préstamos que admiten *suru* no se limitan solamente a nombres, sino que pueden aparecer también con adjetivos (35) y verbos (36):

(35) kanningu-suru (A)
astuto hacer
copiar (en un examen)
(36) katto-suru (V)
cortar hacer
cortar

Sin embargo, no sólo los nombres, verbos y adjetivos provenientes del inglés y de otras lenguas pueden aparecer en este tipo de estructura, también las onomatopeyas, las que expresan sonidos (37a), y las que expresan emociones o estados (37b, 37c):

(37) a. chin-suru
chin hacer
calentar en el microondas

b. nikoniko-suru
   nikoniko hacer
   sonreír
c. kirakira-suru
   kirakira hacer
   brillar

Respecto a la correspondencia categorial del NV en español, podemos distinguir hasta cinco tipos:

(i) NV como *benkyou*: se corresponde tanto con un nombre "estudio", como con la estructura "hacer + sustantivo": hacer estudio.

(ii) NV como *touchaku*: es posible la correspondencia nominal "llegada", pero no la estructura "hacer + sustantivo": *hacer llegada.

(iii) NV formados por préstamos lingüísticos: el español admite esta estructura en algunos casos (hacer *footing*, hacer *zapping*, etc.), pero no es tan productiva como en japonés. Prácticamente cualquier préstamo puede verbalizarse en japonés, gracias al fenómeno al que Sato (1995:134) se refiere como "el poder mágico de *suru*": *enjoi suru* (disfrutar, del inglés *enjoy*), *oupun suru* (abrir, del inglés *open*), etc. (Daulton, 2008).

(iv) NV de tipo onomatopéyico: no existe en español la correspondencia categorial de una onomatopeya seguida de *suru* para expresar sonidos o emociones: *hacer *chin*, *hacer *niko-niko*, etc.

(v) NV como *gaishoku*, compuestos por un verbo y un adverbio "comer fuera". Existen ciertos nombres verbales que pueden expresarse de muchas maneras en japonés y de una sola en español, pues en japonés se puede modificar la acción dentro de la palabra mientras que en español esto no es posible, como se ejemplifica a continuación:

(38) *gaishoku suru* "comer fuera", *boushoku suru* "comer mucho (devorar)", *kanshoku suru* "comer un aperitivo", *choushoku wo toru* "comer por la mañana (desayunar)", *chuushoku wo toru* "comer al mediodía (al-

morzar)", *yuushoku wo toru* "comer por la noche (cenar)", etc.

En japonés, la palabra incluye si se come dentro o fuera, si se come mucho o poco, por la mañana o por la noche, etc. En español, es necesario o bien (i) lexicalizar ese concepto, por ejemplo "desayunar" para comer por la mañana, mecanismo que se usa en escasas ocasiones y sólo para conceptos muy básicos y frecuentes; o bien (ii) utilizar un adverbio como "comer fuera[7]".

En otras palabras, una dimensión de los verbos es que puedan incluir algún elemento adverbial o no. En algunas lenguas esto es posible, mientras que en otras no, y éste es uno de los rasgos que distingue el español y el japonés. En el caso del japonés, los nombres verbales de origen chino permiten la incorporación de la manera en que se realiza la acción, mientras que en español hay sólo una entrada léxica a la que se modifica con una expresión adverbial. Esto enlaza con las características de la conjugación de los verbos en japonés. En japonés, la modalidad va añadida al verbo (*odoru* "bailar", *odoranai* "no bailar", *odoritai* "querer bailar", *odoraseru* "hacer bailar", *odoreru* "poder bailar"), mientras que

---

7 La posibilidad de modificar una acción dentro del verbo distingue también el español de otras lenguas. Talmy (1985) muestra que las lenguas formalizan de modo distinto los componentes de una escena de movimiento. Estos componentes pueden ser hasta seis: cuatro de ellos centrales, figura, fondo, movimiento y trayectoria; y dos opcionales, manera y causa. En este sentido, tendríamos dos tipos de lenguas: (a) *verb-framed languages* "lenguas de enmarcamiento verbal" que codifican la trayectoria en el verbo (lenguas romances, semíticas o el japonés, entre otras) y (b) *satellite-framed languages* "lenguas de enmarcamiento por satélite", que codifican la trayectoria como un satélite del verbo (lenguas germánicas, el chino, entre otras). La codificación de la trayectoria está relacionada con otro aspecto: el inglés permite la fusión del movimiento con el componente optativo de modo o manera, mientras que en español esto no es posible:

a. John **danced into** the room.
   John **entró** en la habitación **bailando**.
b. John **rode out** of the courtyard.
   John **salió** del patio **cabalgando / a caballo**.

En las lenguas romances como el español, la trayectoria se fusiona con el verbo, de tal modo que no puede fusionarse el componente de modo, que debe expresarse por medio de un adjunto verbal o preposicional:

a. danced into
   V+modo trayectoria
b. entró bailando
   V+trayectoria modo

en español la conjugación indica persona, tiempo, aspecto y modo, pero no modalidad, matices que se expresan mediante auxiliares o verbos en español (Sanz e Igoa 2012).

## 4. Conclusiones

Como hemos observado, la lengua japonesa cuenta con dos categorías de las que el español carece (NA y NV). Además, una categoría en español puede corresponder a una o varias categorías en japonés, o viceversa. Este hecho da lugar a muchos errores de tipo léxico y sintáctico en aprendices japoneses de español.

En este artículo hemos presentado algunos aspectos de la falta de correspondencia entre las categorías léxicas del japonés y el español, en particular las del adjetivo (A), nombre adjetival (NA) / verbo adjetival (VA) y nombre verbal (NV). Ésta es una aproximación al estudio de las correspondencias de tipo categorial. Sin embargo, en futuras investigaciones deben tratarse también las correspondencias subcategoriales (verbos intransitivos en español que corresponden a verbos transitivos en japonés, nombres que son contables o incontables dependiendo de la lengua, etc.). Todos estos aspectos influyen en el proceso de adquisición del léxico del español L2, y por tanto merecen ser descritos minuciosamente.

### Bibliografía


Baker, Mark (2003b). "Verbal Adjectives" as Adjectives without Phi-features, en Y. Otsu (ed.), *Proceedings of the Fourth Tokyo Conference on Psycholinguistics*, 1-22, Keio University.

Chomsky, Noam (1970). Remarks on nominalization, en R.A. Jacobs y P.S. Rosenbaum (eds.), *Readings in English Transformational Grammar*, 188-221. Waltham, Mass: Blaisdell.

Chomsky, Noam (1981). *Lectures on Government and Binding. The Pisa Lectures*. Dordrecht/Cinnaminson: Foris Publications.

Chomsky, Noam (1995). *The Minimalist Program*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press (versión en castellano: *El programa minimalista* (1999). Madrid: Alianza).

Daulton, Frank E. (2008). *Japan's Built-in Lexicon of English-based Loanwords*.

Clevedon, England; Buffalo: Multilingual Matters.

Endo, Yoshio (1990). *Lexical categories reconsidered*, ponencia leída en Tokyo Morphology Circle, Tokyo University, el 29 de septiembre de 1990.

Kageyama, Taro (1982). Word Formation in Japanese, en *Lingua* 57, pp.215-258. North-Holland Publishing Company.

Makino, Seiichi & Michio Tsuitsui (1981). *A dictionary of basic Japanese grammar*. Tokyo: The Japan Times Press.

Mendikoetxea, Amaya (2004): "En busca de los primitivos léxicos y su realización sintáctica: del léxico a la sintaxis y viceversa", en Teresa Cabré Monné (ed.), *Lingüística Teòrica: Anàlisi i Perspectives II, Catalan Journal of Linguistics. Monografies*, Servei de Publicacions de la UAB, Bellaterra.

Miyagawa, Shigeru (1987). Lexical Categories in Japanese, en *Lingua* 73: 29-51. North-Holland Publishing Company.

Murasugi, Keiko (1990). Adjectives, nominal adjectives and adjectival verbs in Japanese: their lexical and syntactic status, in *UConn Working Papers in Linguistics*, 55-86. Storrs, Conn.: Department of Linguistics.

Ohkado, Masayuki (1991). On the status of adjectival nouns in Japanese. *Lingua* 83: 67-82.

Sato, Nobuo (1995). *The Magical Power of Suru: Japanese Verbs Made Easy*. Tokyo: Charles E. Tuttle Corp., Inc.

Sanz, Montserrat y José Manuel Igoa (eds.). (2012). *Advances in the Sciences of Languages and Their Application to Second Language Teaching*. Cambridge Scholars Publishing.

Talmy, Leonard (1985). Lexicalization patterns: Semantic structures in lexical forms, en T. Shopen (ed.): *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, pp.57-149.